



**INTERPARLIAMENTARY ASSEMBLY
ON ORTHODOXY (I.A.O.)**



PAN-AFRICAN PARLIAMENT

**The International Secretariat
of the Interparliamentary Assembly on Orthodoxy
22-24 Vas. Amalias Ave., Athens 10557 -GR
Tel.: +30 210 373 3601 / 373 3533
Fax: +30 210 373 3532
Email: info@eiao.org
Website: <http://www.eiao.org>**

**CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN
THE PAN-AFRICAN PARLIAMENT
AND THE INTERPARLIAMENTARY
ASSEMBLY ON ORTHODOXY (I.A.O.)
(Johannesburg, South Africa, 19 May 2010)**

English Русский Ελληνικά Español Français Deutsch

**CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN
THE PAN-AFRICAN PARLIAMENT
AND THE INTERPARLIAMENTARY ASSEMBLY
ON ORTHODOXY (I.A.O.)
(Johannesburg, South Africa, 19 May 2010)**

C O N T E N T S

English	UK	.....	3 - 6
Русский	RU	.....	7 - 10
Ελληνικά	EL	.....	11 - 14
Español	ES	.....	15 - 18
Français	FR	.....	19 - 22
Deutsch	DE	.....	23 - 26

**CO-OPERATION AGREEMENT
BETWEEN THE PAN-AFRICAN PARLIAMENT AND THE
INTERPARLIAMENTARY ASSEMBLY
ON ORTHODOXY (I.A.O.)**

The Pan-African Parliament (hereinafter referred to as the PAP), and the Interparliamentary Assembly on Orthodoxy (hereinafter referred to as the I.A.O.);

Considering that the I.A.O. and the PAP believe that, in the modern world of major technological achievements and harsh trade globalization, the peoples of the Earth have the right to pursue their future through their own cultural accomplishments, traditions and convictions. Furthermore, they have the right to oppose to the attempts of cultural leveling, material over-consumption and the lack of spiritual pursuit;

Bearing in mind, that while the modern world is trying - through dialogue, as fundamental element of democracy - to achieve mutual understanding and tolerance, to resolve the problems threatening its long-standing achievements and its essence of existence, parliamentarians, conveyors of the expression of these ideals, play special and significant role in this effort;

Ascertaining that the field of Parliamentarism, an area of free and clear thought, may positively influence the dialogue between peoples and cultures, as well as to contribute to mutual understanding and peace;

Recalling that the Statutory texts of the PAP and those of the I.A.O. confirm - inter alia - the will of their members to contribute to communication among the peoples of the world, aiming at the respect and defense of human rights and humanitarian principles, as well as the consolidation of peace based on justice and International legitimacy;

Recognizing the need that, the I.A.O. and the PAP, as media of universal ideals, should take advantage of every possibility for direct communication and contact between the political media with common sub-goals, in order to contribute to the implementation of the modern world's imperatives;

Expressing the satisfaction on the close and continued interaction between the PAP and the I.A.O.;

Have agreed on the following issues:

Article I

Theme of Co-operation

The co-operation envisaged is principally based on Interparliamentary dialogue, as it is determined by its commonly accepted principles.

Article II

Status of Relations

Both Institutions enjoy Observer Status before each other.

Article III

Co-operation and Consultation

In order to facilitate the achievement of the objectives set out in the statutory texts pertaining to each Institution and to ensure effective co-ordination of their activities, the I.A.O. and the PAP agree to cooperate closely and to consult each other regularly on matters of mutual interest. This cooperation may, subject to the foregoing, take several forms, including representation, mutual participation in conferences and meetings, exchange of information and consultation on programs.

Article IV

Reciprocal Contacts

The PAP Secretariat and the I.A.O. International Secretariat seated in Midrand (Johannesburg) and Athens respectively shall maintain contact with each other on all matters of mutual interest.

Article V

Participation in Conferences and meetings

1. The I.A.O. may, in accordance with the current PAP Rules of Procedures, take part and intervene, as an observer, in the Conferences of the PAP and other meetings convened under PAP auspices during which matters of mutual interest are to be discussed

2. The PAP may, in accordance with the current I.A.O. Rules of Procedures, take part and intervene, as an observer, in the I.A.O. annual General Assemblies and other meetings convened under I.A.O. auspices during which matters of mutual interest are to be discussed

Article VI

Convening of Conferences and Seminars

The I.A.O. and the PAP may, if necessary, agree to jointly convene conferences or seminars on matters of mutual interest in accordance with procedures to be decided upon each specific case.

Article VII

Exchange of information

The PAP and the I.A.O. agree to regularly exchange documents and other information on matters of mutual interest. Such an exchange of information shall, in particular, concern activities of the PAP and the I.A.O. within the framework of their mutual interests and will be circulated for the information of the members of both institutions. Each institution retains the right not to circulate to the other information which it considers confidential.

Article VIII

Coordinating Cooperation Committee

The I.A.O. and the PAP agreed to establish a “*Coordinating Cooperation Committee*”:

1. The Committee will be composed of 16 members: six Parliamentarians of each institution, in addition to two respective advisors-experts.

2. The Committee will be co-chaired by the Presidents of the two Institutions.

3. The Committee shall meet twice per year, in a city to be chosen on alternate basis, by each institution.

4. The main objective of the Committee will be to coordinate the Interparliamentary dialogue between the two institutions which shall determine the substantive issues of discussion within the political, economic, social and cultural fields, as well as for the following up of the implementation of resolutions jointly agreed.

5. The Coordinating Cooperation Committee will process the agenda of activities and inform the Member Parliaments of the two institutions as well as the various international Institutions and Organizations within the year 2011.

Article IX

Entry into force – Amendment – Renunciation

1. This Agreement shall enter into force on the date it is signed by the authorized representatives of the two institutions.

2. This Agreement may be amended by mutual consent provided that the party proposing the amendment notifies the other in writing. The amendment shall enter into force as soon as it has been approved by both parties.

3. This Agreement may be renounced by either parties by giving written notice to the other of its decision to do so. The Agreement shall be terminated six months from the date of such notice.

This Agreement has been concluded in English in two copies, whereby each signatory has received one copy.

In witness thereof the parties sign this Agreement on 19 May 2011.

For the PAN-AFRICAN PARLIAMENT
(PAP)

For the INTERPARLIAMENTARY
ASSEMBLY ON ORTHODOXY
(I.A.O.)

Idriss NDELE MOUSSA
President of the Pan-African Parliament

Anastasios NERANTZIS
Secretary General of the I.A.O.



**ТЕКСТ ДОГОВОРА ПО СОТРУДНИЧЕСТВУ
МЕЖДУ ВСЕАФРИКАНСКИМ ПАРЛАМЕНТОМ (ВАП) И
МЕЖПАРЛАМЕНТСКОЙ АССАМБЛЕЕЙ ПРАВОСЛАВИЯ (МАП)**

Всеафриканский парламент (в дальнейшем ВАП) и Межпарламентская Ассамблея Православия (в дальнейшем МАП),

Принимая во внимание, что МАП и ВАП считают, что в современном мире важнейших технологических достижений и жесткой глобализации торговли народы мира имеют право на поиск своего будущего, опираясь на свои культурные завоевания, традиции и убеждения. Они также имеют право выражать несогласие с предпринимаемой нивелировкой культур, с чрезмерным потреблением материальных благ и отсутствием духовных поисков;

Считая, что пока современный мир пытается - посредством диалога, который является составным элементом демократии, - добиться взаимопонимания и терпимости, решить проблемы, которые представляют собой угрозу для непреходящих ценностей и его ипостаси, парламентарии, выразители этих идеалов, играют особую и первостепенную роль в рамках этих усилий;

Констатируя, что пространство парламентаризма, пространство свободной и трезвой мысли, может внести позитивный вклад в диалог между народами и цивилизациями, а также в международное взаимопонимание и укрепление мира;

Напоминая, что в учредительных документах ВАП и МАП подтверждается, помимо прочего, воля их членов к тому, чтобы вносить свой вклад в развитие контактов между народами во всем мире, с целью обеспечения уважения и защиты прав человека и гуманитарных принципов, а также установления мира, основанного на справедливости и международном правопорядке;

Признавая необходимость того, что МАП и ВАП как носители общечеловеческих идеалов, должны использовать любую возможность непосредственного общения и контактов между политическими организациями, исходя из некоторых общих задач, чтобы вносить свой вклад в удовлетворение определяющих требований современного мира;

Выражая свое удовлетворение тесными и постоянными контактами между ВАП и МАП;

Пришли к соглашению по следующим вопросам:

Статья I

Сотрудничество

Предусматриваемое сотрудничество опирается, главным образом, на межпарламентский диалог, обусловленный общепринятыми принципами.

Статья II

Статус отношений

Каждая организация получает статус наблюдателя по отношению к другой.

Статья III

Сотрудничество и консультации

С тем, чтобы облегчить достижение задач, которые определены в учредительных документах каждой организации и обеспечить эффективную координацию их деятельности, МАП и ВААП договариваются о сотрудничестве и проведении консультаций по вопросам, представляющим взаимный интерес. Это сотрудничество может принимать различные формы, включая представительное и взаимное участие в работе конференций и встреч, обмен информацией или советами в рамках различных программ.

Статья IV

Взаимные контакты

Генеральный Секретариат ВАП и Международный Секретариат МАП, штаб-квартиры которых находятся соответственно в Мидранде (г.Йоханнесбург) и Афинах, будут поддерживать контакты друг с другом по всем вопросам, представляющим взаимный интерес.

Статья V

Участие в работе конференций и встреч

1. МАП имеет право, в соответствии с действующим Регламентом работы ВАП, принимать участие и брать слово в качестве наблюдателя в работе конференций ВАП и других встреч, которые созываются под эгидой ВАП, в ходе которых будут обсуждаться вопросы, представляющие взаимный интерес.

2. ВАП имеет право, в соответствии с действующим Регламентом работы МАП, принимать участие в качестве наблюдателя в работе ежегодных Генеральных Ассамблей МАП и других встреч, которые проводятся под эгидой МАП, в ходе которых будут обсуждаться вопросы, представляющие взаимный интерес.

Статья VI

Проведение конференций и семинаров

МАП и ВАП могут, если это считается необходимым, договориться о проведении совместных конференций или семинаров по вопросам, представляющим взаимный интерес, и в соответствии с процедурами, решение о которых будет приниматься в каждом конкретном случае.

Статья VII

Обмен информацией

ВАП и МАП договариваются о регулярном обмене документацией и другой информацией по вопросам, представляющим взаимный интерес. Такого рода обмен информацией будет относиться, в частности, к деятельности ВАП и МАП, по вопросам, представляющим взаимный интерес, и эта информация будет распространяться с целью информирования членов обеих организаций. При этом каждая из организаций сохраняет за собой право не передавать другой стороне информацию, которую она расценивает как конфиденциальную.

Статья VIII

Координационный комитет по сотрудничеству

МАП и ВАП договорились о создании *Координационного комитета по сотрудничеству*:

1. Комитет будет состоять из 16 членов, шести парламентариев и, кроме того, двух советников-экспертов обеих организаций.

2. Председательство будет осуществляться совместно Президентами обеих организаций.

3. Заседания комитета будут созываться дважды в год, в городах, которые будут выбираться по согласованию поочередно обеими организациями.

4. Главной задачей комитета является координация межпарламентского диалога между двумя организациями, то есть определение тем для обсуждения и принятие решений в политической, экономической, социальной или культурной сфере, а также наблюдение за выполнением совместно принятых решений.

5. Координационный комитет по сотрудничеству в течение 2011 года разработает программу деятельности, о которой он в течение года проинформирует парламенты-членов обеих организаций, а также международные организации.

Статья IX

Вступление в силу - Внесение поправок - Денонсирование условий

1. Настоящий договор вступает в силу с момента его подписания уполномоченными представителями обеих организаций.

2. В настоящий договор могут быть внесены поправки, по взаимной договоренности, при условии, что сторона, предлагающая поправку, письменно извещает об этом другую сторону. Поправка вступит в силу лишь только она будет одобрена обеими договаривающимися сторонами.

3. Каждая сторона может отказаться от выполнения настоящего договора, известив другую в письменном виде о своем решении. Действие договора будет прекращено по истечении шести месяцев с момента такого извещения.

Договор был составлен на английском языке в двух экземплярах, в результате чего каждый подписавший его получил по экземпляру.

В подтверждение вышеуказанного, обе договаривающиеся стороны подписали настоящий договор 19 мая 2011г.

От имени ВСЕАФРИКАНСКОГО
ПАРЛАМЕНТА (ВАП)

От имени МЕЖПАРЛАМЕНТСКОЙ
АССАМБЛЕЕ ПРАВОСЛАВИЯ (МАП)

Идрисс НДЕЛЕ МУССА
Президент

Анатасиос НЕРАНТЗИС
Депутат Парламента Греции
Заместитель Генерального секретаря МАП



**ΣΥΜΦΩΝΟ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΠΑΝΑΦΡΙΚΑΝΙΚΟΥ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟΥ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΙΑΚΟΙΝΟΒΟΥΛΕΥΤΙΚΗΣ ΣΥΝΕΛΕΥΣΗΣ ΟΡΘΟΔΟΞΙΑΣ (Δ.Σ.Ο.)**

Το Παναφρικανικό Κοινοβούλιο (το οποίο στο εξής θα αναφέρεται ως Π.Α.Κ.) και η Διακοινοβουλευτική Συνέλευση Ορθοδοξίας (η οποία στο εξής θα αναφέρεται ως Δ.Σ.Ο.),

Λαμβάνοντας υπ' όψη ότι τόσο η Δ.Σ.Ο. όσο και το Π.Α.Κ. πιστεύουν ότι μέσα στον σύγχρονο κόσμο των μεγάλων τεχνολογικών επιτευγμάτων και της παγκοσμιοποίησης του σκληρού εμπορίου, οι λαοί της γης, δικαιούνται να αναζητήσουν το μέλλον τους μέσα από τις δικές τους πολιτιστικές κατακτήσεις, παραδόσεις και πεποιθήσεις. Δικαιούνται ακόμη να αναδείξουν τις αντιστάσεις τους στην πολιτιστική ισοπέδωση που επιχειρείται, στην υπερκατανάλωση υλικών αγαθών και στην έλλειψη πνευματικών αναζητήσεων.

Θεωρώντας ότι όσο ο σύγχρονος κόσμος προσπαθεί - μέσα από τον διάλογο, συστατικό στοιχείο της δημοκρατίας - να επιτύχει την αλληλοκατανόηση και ανεκτικότητα, να επιλύσει τα προβλήματα που απειλούν τις διαχρονικές κατακτήσεις του και την υπόστασή του, οι κοινοβουλευτικοί, φορείς έκφρασης αυτών των ιδανικών, έχουν έναν ειδικό και πρωτεύοντα λόγο στην προσπάθεια αυτή.

Διαπιστώνοντας πως ο χώρος του κοινοβουλευτισμού, χώρος ελεύθερης και νηφάλιας σκέψης μπορεί να συμβάλλει θετικά στον διάλογο των λαών και των πολιτισμών καθώς και στην διεθνή αλληλοκατανόηση και ειρήνη.

Υπενθυμίζοντας πως στα καταστατικά κείμενα του Π.Α.Κ και της Δ.Σ.Ο. επιβεβαιώνεται, μεταξύ άλλων, η βούληση των μελών τους να συμβάλουν στην επικοινωνία μεταξύ των λαών ανά τον κόσμο, με σκοπό τον σεβασμό και την υπεράσπιση των ανθρωπίνων δικαιωμάτων και των ανθρωπιστικών αρχών καθώς και η βούληση για την καθιέρωση της ειρήνης, βασιζόμενης στην δικαιοσύνη και τη διεθνή νομιμότητα.

Αναγνωρίζοντας την ανάγκη, η Δ.Σ.Ο. και το Π.Α.Κ. ως φορείς πανανθρώπινων ιδανικών να αξιοποιούν κάθε δυνατότητα άμεσης επικοινωνίας και επαφής μεταξύ πολιτικών φορέων με κοινούς επί μέρους στόχους, ώστε να συμβάλουν στην υλοποίηση καθοριστικών αιτημάτων του σύγχρονου κόσμου.

Εκφράζοντας την ικανοποίηση για τη στενή και συνεχή επικοινωνία μεταξύ του Π.Α.Κ. και της Δ.Σ.Ο.

Συμφώνησαν στα ακόλουθα ζητήματα:

Άρθρο I

Συνεργασία

Η προβλεπόμενη συνεργασία είναι κυρίως βασισμένη στο Διακοινοβουλευτικό διάλογο, όπως αυτός προσδιορίζεται από τις κοινά αποδεκτές αρχές του.

Άρθρο II

Καθεστώς Σχέσεων

Το κάθε ένα από τα δύο σώματα, έχει το καθεστώς του παρατηρητή ενώπιον της άλλης.

Άρθρο III

Συνεργασία και Διαβουλεύσεις

Προκειμένου να διευκολυνθεί η επίτευξη των στόχων που καθορίζονται στα καταστατικά κείμενα του κάθε σώματος και να εξασφαλισθεί ο αποτελεσματικός συντονισμός των δραστηριοτήτων τους, η Δ.Σ.Ο. και το Π.Α.Κ συμφωνούν να συνεργάζονται και να διαβουλεύονται για θέματα κοινού ενδιαφέροντος. Αυτή η συνεργασία μπορεί, να λάβει διάφορες μορφές, συμπεριλαμβανομένης της αντιπροσωπευτικής και αμοιβαίας συμμετοχής σε συνέδρια και συναντήσεις και της ανταλλαγής πληροφοριών ή συμβουλών σε διάφορα προγράμματα.

Άρθρο IV

Αμοιβαία Επικοινωνία

Η Γενική Γραμματεία του Π.Α.Κ και η Διεθνής Γραμματεία της Δ.Σ.Ο. οι οποίες έχουν έδρα η πόλη του Midrand (Γιοχάνεσμπουργκ) και Αθήνα αντίστοιχα θα βρίσκονται σε επαφή για όλα τα θέματα κοινού ενδιαφέροντος.

Άρθρο V

Συμμετοχή σε Συνέδρια και συναντήσεις

1. Η Δ.Σ.Ο. δύναται, σύμφωνα με τον υφιστάμενο Κανονισμό λειτουργίας του Π.Α.Κ, να συμμετέχει και να παρεμβαίνει, ως παρατηρητής, στα Συνέδρια του Π.Α.Κ και άλλες συναντήσεις που συγκαλούνται υπό την αιγίδα του Π.Α.Κ κατά τη διάρκεια των οποίων πρόκειται να συζητηθούν θέματα κοινού ενδιαφέροντος.

2. Το Π.Α.Κ δύναται, σύμφωνα με τον υφιστάμενο Κανονισμό λειτουργίας της Δ.Σ.Ο., να συμμετέχει και να παρεμβαίνει, ως παρατηρητής, στις ετήσιες γενικές συνελεύσεις της Δ.Σ.Ο. και άλλες συλλογικές που συγκαλούνται υπό την αιγίδα της Δ.Σ.Ο. κατά τη διάρκεια των οποίων πρόκειται να συζητηθούν θέματα κοινού ενδιαφέροντος.

Άρθρο VI

Σύγκληση Συνεδρίων και Σεμιναρίων

Η Δ.Σ.Ο. και το Π.Α.Κ δύναται, εάν κρίνεται απαραίτητο, να συμφωνήσουν την από κοινού διοργάνωση συνεδρίων ή σεμιναρίων πάνω σε θέματα κοινού ενδιαφέροντος με βάση διαδικασίες που θα αποφασίζονται κατά περίπτωση.

Άρθρο VII

Ανταλλαγή πληροφοριών

Το Π.Α.Κ και η Δ.Σ.Ο. συμφωνούν ως προς την τακτική ανταλλαγή εγγράφων και άλλων πληροφοριών πάνω σε θέματα κοινού ενδιαφέροντος. Μια τέτοιου είδους ανταλλαγή πληροφοριών θα αφορά ειδικότερα τις δραστηριότητες του Π.Α.Κ και της Δ.Σ.Ο. μέσα στο πλαίσιο των κοινών συμφερόντων και θα κυκλοφορεί για την πληροφόρηση των μελών των αμοιτέρων σωμάτων. Το κάθε σώμα διατηρεί το δικαίωμα να μην διακινεί προς το άλλο σώμα πληροφορίες τις οποίες η ίδια αξιολογεί εμπιστευτικές.

Άρθρο VIII

Συντονιστική Επιτροπή Συνεργασίας

Η Δ.Σ.Ο. και το Π.Α.Κ έχουν συμφωνήσει για τη σύσταση 'Συντονιστικής Επιτροπής Συνεργασίας':

1. Η Επιτροπή θα αποτελείται από 16 μέλη: έξι κοινοβουλευτικούς και επιπλέον δυο Συμβούλους-εμπειρογνώμονες από κάθε οργάνωση.

2. Η Επιτροπή θα προεδρεύεται από κοινού από τον Πρόεδρο του κάθε σώματος.

3. Η Επιτροπή θα συνέρχεται δύο φορές το χρόνο, σε πόλη που θα επιλέγει διαδοχικά κάθε φορά το κάθε σώμα.

4. Ο κύριος στόχος της Επιτροπής θα είναι ο συντονισμός του Διακοινοβουλευτικού διαλόγου μεταξύ των δυο σωμάτων, ο καθορισμός δηλαδή των θεμάτων συζήτησης και η λήψη αποφάσεων στον πολιτικό, οικονομικό, κοινωνικό και πολιτισμικό τομέα όπως επίσης και η παρακολούθηση της εφαρμογής των αποφάσεων που ελήφθησαν από κοινού.

5. Η Συντονιστική Επιτροπή Συνεργασίας εντός του έτους 2011 θα επεξεργασθεί πρόγραμμα δραστηριοτήτων το οποίο και θα ανακοινώσει εντός του ίδιου έτους, προς τα κοινοβούλια- μέλη των δύο σωμάτων όπως και προς τους διαφόρους διεθνείς οργανισμούς και οργανώσεις.

Άρθρο ΙΧ

Έναρξης ισχύος – Τροποποίηση – Καταγγελία όρων

1. Το παρόν σύμφωνο θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία που υπογράφεται από τους εξουσιοδοτημένους εκπροσώπους των δύο σωμάτων.

2. Το παρόν σύμφωνο μπορεί να τροποποιηθεί μετά από αμοιβαία συγκατάθεση υπό τον όρο ότι το συμβαλλόμενο μέρος που προτείνει την τροποποίηση ενημερώνει την άλλη πλευρά εγγράφως. Η τροποποίηση θα τεθεί σε ισχύ μόλις εγκριθεί από αμφότερα τα συμβαλλόμενα μέρη.

3. Κάθε από τα συμβαλλόμενα μέρη μπορεί να παραιτηθεί από το παρόν σύμφωνο με γραπτή ειδοποίηση της απόφασής της προς την άλλη πλευρά. Το σύμφωνο θα τερματιστεί έξι μήνες μετά την ημερομηνία ειδοποίησης.

Το παρόν σύμφωνο έχει συνταχθεί στα αγγλικά σε δύο αντίγραφα, και κάθε υπογράφων έχει λάβει ένα αντίγραφο.

Συνομολογώντας τα προαναφερόμενα, οι δύο αμφότεροι συμβαλλόμενοι υπογράφουν το παρόν σύμφωνο στις 19 Μαΐου 2011.

Για το ΠΑΝΑΦΡΙΚΑΝΙΚΟ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟ
(Π.Α.Κ.)

Για την ΔΙΑΚΟΙΝΟΒΟΥΛΕΥΤΙΚΗ
ΣΥΝΕΛΕΥΣΗ ΟΡΘΟΔΟΞΙΑΣ
(Δ.Σ.Ο.)

Idriss NDELE MOUSSA
Πρόεδρος του
Παναφρικανικού Κοινοβουλίου

Αναστάσιος ΝΕΡΑΝΤΖΗΣ
Γενικός Γραμματέας της Δ.Σ.Ο.



**PACTO DE COOPERACIÓN
ENTRE EL PARLAMENTO PANAFRICANO
Y LA ASAMBLEA INTERPARLAMENTARIA DE LA ORTODOXIA (A.I.O.)**

El Parlamento Panafricano (mencionado a continuación como P.P.A.) y la Asamblea Interparlamentaria de la Ortodoxia (mencionada a continuación como A.I.O.),

Teniendo en cuenta que tanto la A.I.O. como el P.P.A. consideran que en el mundo actual de los grandes avances tecnológicos y de la globalización del comercio salvaje, los pueblos de la Tierra tienen derecho a contemplar su porvenir a través de su propio acervo cultural, sus tradiciones y convicciones; que tienen también derecho a oponer resistencia al aplastamiento cultural intentado, al superconsumo de bienes materiales y a la ausencia de búsquedas espirituales;

Considerando que mientras el mundo actual trata - a través del diálogo, elemento constitutivo de la democracia - de alcanzar la comprensión mutua y la tolerancia, de resolver los problemas que amenazan sus conquistas perennes y su misma existencia, los parlamentarios, vectores de expresión de esos ideales, tienen que desempeñar un rol trascendente y específico en este esfuerzo;

Constatando que el espacio del parlamentarismo, espacio de reflexión libre y sobria, puede contribuir de manera positiva al diálogo de los pueblos y de las culturas así como a la comprensión mutua y a la paz internacionales;

Recordando que en los textos estatutarios del P.P.A. y de la A.I.O. está confirmada, entre otras cosas, la voluntad de sus miembros de contribuir a la comunicación entre los pueblos del mundo entero, con vistas al respeto y a la defensa de los derechos del hombre y de los valores humanitarios, así como su voluntad en lo que se refiere a la instauración de la paz fundada en la justicia y la legalidad internacional;

Reconociendo la necesidad, la A.I.O. y el P.P.A., como vectores de ideales universales, de aprovechar toda posibilidad de comunicación y de contacto directos entre instancias políticas teniendo objetivos específicos comunes a fin de contribuir a la realización de reivindicaciones decisivas del mundo actual;

Expresando su satisfacción por la comunicación estrecha y constante entre el P.P.A. et la A.I.O.;

Acordaron los siguientes puntos:

Artículo I

Cooperación

La cooperación prevista se basa sobre todo en el diálogo interparlamentario, tal y cómo éste está definido por sus principios comúnmente aceptados.

Artículo II

Estatuto de las relaciones

Cada una de las dos instancias tiene el estatuto de observador ante la otra.

Artículo III

Cooperación y consultas

A fin de facilitar la realización de los objetivos fijados en los textos estatutarios de cada instancia y de asegurar una coordinación pertinente de sus actividades, la A.I.O. y el P.P.A. acuerdan cooperar y consultarse sobre asuntos de mutuo interés. Esta cooperación puede asumir varias formas, incluidos la participación representativa y mutua en congresos y encuentros así como el intercambio de informaciones y consejos sobre diversos programas.

Artículo IV

Comunicación mutua

La Secretaría general del P.P.A. y la Secretaría internacional de la A.I.O., que tienen sus sedes respectivamente en la ciudad de Midrand (Johannesburgo) y Atenas, estarán en contacto respecto a todos los asuntos de mutuo interés.

Artículo V

Participación en congresos y encuentros

1. La A.I.O. puede, conforme al Reglamento de funcionamiento en vigor del P.P.A., participar e intervenir, como observador, en los Congresos del P.P.A. y en otros encuentros convocados bajo los auspicios del P.P.A., en el marco de los cuales se debatirán asuntos de mutuo interés.

2. El P.P.A. puede, conforme al Reglamento de funcionamiento en vigor de la A.I.O., participar e intervenir, como observador, en las Asambleas generales anuales de la A.I.O. y en otros encuentros convocados bajo los auspicios de la A.I.O., en el marco de los cuales se debatirán asuntos de mutuo interés.

Artículo VI

Convocación de congresos y seminarios

La A.I.O. y el P.P.A. pueden, si se juzga necesario, convenir la organización común de congresos o seminarios sobre asuntos de mutuo interés, de acuerdo con procedimientos decididos según el caso.

Artículo VII

Intercambio de informaciones

El P.P.A. y la A.I.O. convienen intercambiar regularmente documentos e informaciones sobre asuntos de mutuo interés. Tal intercambio de informaciones se referirá más específicamente a las actividades del P.P.A. y de la A.I.O. dentro del marco de los intereses comunes y será difundido a los miembros de las dos instancias. Cada instancia se reserva el derecho a no comunicar a la otra informaciones que ella misma juzga confidenciales.

Artículo VIII

Comité de coordinación de la cooperación

La A.I.O. y el P.P.A. han convenido constituir un "*Comité de coordinación de la cooperación*":

1. El Comité comprenderá 16 miembros: seis parlamentarios más dos consejeros-expertos de cada instancia.
2. El Comité será presidido en común por el Presidente de cada instancia.
3. El Comité se reunirá dos veces al año, en una ciudad que será elegida alternativamente por cada instancia.
4. El objetivo principal del Comité será la coordinación del diálogo interparlamentario entre las dos instancias, a saber la definición de los asuntos para discusión y la toma de decisiones a nivel político, económico, social y cultural, así como el seguimiento de la aplicación de las decisiones tomadas en común.

5. Durante el año en curso 2011, el Comité de coordinación de la cooperación establecerá un programa de actividades que será comunicado en el curso de este mismo año a los parlamentos miembros de las dos instancias, así como a los distintos organismos y organizaciones internacionales.

Artículo IX

Entrada en vigor - Modificación - Anulación de las cláusulas

1. El presente pacto entrará en vigor a la fecha de su firma por los representantes delegados de las dos instancias.

2. El presente pacto puede ser modificado por mutuo consentimiento, siempre que la parte contratante proponiendo la modificación la notifique a la otra parte por escrito. La modificación entrará en vigor inmediatamente después de su aprobación por las dos partes contratantes.

3. Cada una de las partes contratantes puede renunciar al presente pacto notificando su decisión por escrito a la otra parte. El pacto expirará seis meses después de la fecha de notificación.

El presente pacto fue establecido en inglés en dos ejemplares y cada firmante recibió uno.

Convinendo lo que precede, las dos partes contratantes firman el presente pacto el día 19 de mayo de 2011.

Para el PARLAMENTO PANAFRICANO
(P.P.A.)

Para la ASAMBLEA
INTERPARLAMENTARIA
DE LA ORTODOXIA (A.I.O.)

Idriss NDELE MOUSSA
Presidente del Parlamento Panafricano

Anastásios NERANTSIS
Secretario general de la A.I.O.



**PACTE DE COOPÉRATION
ENTRE LE PARLEMENT PANAFRICAIN
ET L'ASSEMBLÉE INTERPARLEMENTAIRE DE L'ORTHODOXIE (A.I.O.)**

Le Parlement Panafricain (mentionné ci-après comme P.P.A.) et l'Assemblée Interparlementaire de l'Orthodoxie (mentionnée ci-après comme A.I.O.),

En tenant compte du fait que tant l'A.I.O. que le P.P.A. considèrent que dans le monde actuel des grandes avancées technologiques et de la globalisation du commerce sauvage, les peuples de la Terre ont le droit d'envisager leur avenir à travers leurs propres acquis culturels, leurs traditions et convictions; qu'ils ont également le droit d'opposer une résistance à l'uniformisation culturelle entreprise, à la surconsommation de biens matériels et à l'absence de quêtes spirituelles;

En considérant que dès lors que le monde actuel s'efforce - à travers le dialogue, élément constitutif de la démocratie - d'atteindre la compréhension mutuelle et la tolérance, de résoudre les problèmes qui menacent ses conquêtes pérennes et son existence même, les parlementaires, vecteurs d'expression de ces idéaux, ont un rôle prépondérant et spécifique à jouer dans cet effort;

En constatant que l'espace du parlementarisme, espace de réflexion libre et tempérée, peut contribuer de manière positive au dialogue des peuples et des cultures ainsi qu'à la compréhension mutuelle et à la paix internationales;

En rappelant que dans les textes statutaires du P.P.A. et de l'A.I.O. est confirmée, entre autres, la volonté de leurs membres de contribuer à la communication entre les peuples du monde entier, en vue du respect et de la défense des droits de l'homme et des valeurs humanitaires, ainsi que leur volonté en ce qui concerne l'instauration de la paix fondée sur la justice et la légalité internationale;

En reconnaissant le besoin, l'A.I.O. et le P.P.A., en tant que vecteurs d'idéaux universels, de mettre en valeur toute possibilité de communication et de contact directs entre instances politiques ayant des objectifs spécifiques communs afin de contribuer à la réalisation de revendications décisives du monde actuel;

En exprimant leur satisfaction pour la communication étroite et constante entre le P.P.A. et l'A.I.O.;

Ont convenu des points suivants:

Article I

Coopération

La coopération prévue est surtout fondée sur le dialogue interparlementaire, tel que celui-ci est défini par ses principes communément admis.

Article II

Statut des relations

Chacune des deux instances a le statut d'observateur auprès de l'autre.

Article III

Coopération et consultations

Afin de faciliter la réalisation des objectifs fixés dans les textes statutaires de chaque instance et d'assurer une coordination pertinente de leurs activités, l'A.I.O. et le P.P.A. conviennent de coopérer et de se consulter sur des questions d'intérêt mutuel. Cette coopération peut revêtir diverses formes, y compris la participation représentative et mutuelle à des colloques et rencontres ainsi que l'échange d'informations et de conseils sur divers programmes.

Article IV

Communication mutuelle

Le Secrétariat général du P.P.A. et le Secrétariat international de l'A.I.O., dont les sièges sont respectivement la ville de Midrand (Johannesburg) et Athènes, resteront en contact en ce qui concerne toutes les questions d'intérêt mutuel.

Article V

Participation à des colloques et des rencontres

1. L'A.I.O. peut, conformément au Règlement de fonctionnement en vigueur du P.P.A., participer et intervenir, en tant qu'observateur, aux Colloques du P.P.A. et aux autres rencontres convoquées sous l'égide du P.P.A., dans le cadre desquels seront discutées des questions d'intérêt mutuel.

2. Le P.P.A. peut, conformément au Règlement de fonctionnement en vigueur de l'A.I.O., participer et intervenir, en tant qu'observateur, aux Assemblées générales annuelles de l'A.I.O. et aux autres rencontres convoquées sous l'égide de l'A.I.O., dans le cadre desquelles où seront discutées des questions d'intérêt mutuel.

Article VI

Convocation de colloques et de séminaires

L'A.I.O. et le P.P.A. peuvent, s'il est jugé nécessaire, convenir de l'organisation commune de colloques ou de séminaires sur des questions d'intérêt mutuel, selon des procédures décidées au cas par cas.

Article VII

Échange d'informations

Le P.P.A. et l'A.I.O. conviennent d'échanger régulièrement des documents et des informations sur des questions d'intérêt mutuel. Un tel échange d'informations concernera plus particulièrement les activités du P.P.A. et de l'A.I.O. dans le cadre des intérêts communs et sera diffusé aux membres des deux instances. Chacune des instances se réserve le droit de ne pas communiquer à l'autre des informations qu'elle juge confidentielles.

Article VIII

Comité de coordination de la coopération

L'A.I.O. et le P.P.A. ont convenu de la mise sur pied d'un "*Comité de coordination de la coopération*":

1. Le Comité comprendra 16 membres: six parlementaires et deux conseillers-experts de chaque instance.

2. Le Comité sera présidé en commun par le Président de chaque instance.

3. Le Comité se réunira deux fois par an, dans une ville qui sera choisie alternativement par chaque instance.

4. L'objectif principal du Comité sera la coordination du dialogue interparlementaire entre les deux instances, à savoir la définition des questions à discuter et la prise de décisions sur le plan politique, économique, social et culturel, ainsi que le suivi de l'application des décisions prises en commun.

5. Durant l'année en cours 2011, le Comité de coordination de la coopération établira un programme d'activités qui sera annoncé au cours de cette même année aux parlements membres des deux instances, ainsi qu'aux différents organismes et organisations internationaux.

Article IX

Entrée en vigueur - Modification - Annulation de clauses

1. Le présent pacte entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants délégués des deux instances.

2. Le présent pacte peut être modifié sur consentement mutuel, à condition que la partie contractante proposant la modification la notifie à l'autre partie par écrit. La modification entrera en vigueur dès son approbation par les deux parties contractantes.

3. Chacune des parties contractantes peut renoncer au présent pacte en notifiant sa décision par écrit à l'autre partie. Le pacte prendra fin six mois après la date de notification.

Le présent pacte a été établi en anglais en deux exemplaires et chaque signataire en a reçu un.

En convenant de ce qui précède, les deux parties contractantes signent le présent pacte le 19 mai 2011.

Pour le PARLEMENT PANAFRICAIN
(P.P.A.)

Pour l'ASSEMBLÉE
INTERPARLEMENTAIRE
DE L'ORTHODOXIE (A.I.O.)

Idriss NDELE MOUSSA
Président du Parlement Panafricain

Anastassios NÉRANTZIS
Secrétaire général de l'A.I.O.



**KOOPERATIONSABKOMMEN
ZWISCHEN DEM PANAFRIKANISCHEN PARLAMENT
UND DER INTERPARLAMENTARISCHEN VERSAMMLUNG DER
ORTHODOXIE (I.A.O.)**

Das Panafrikanische Parlament (nachstehend P.A.P. genannt) und die interparlamentarische Versammlung der Orthodoxie (nachstehend I.A.O. genannt),

Im Bewusstsein, dass sowohl die I.A.O. als auch das P.A.P. glauben, dass in der heutigen Welt der großen technologischen Errungenschaften und der Globalisierung des harten Handels, die Völker der Erde ein Anrecht darauf haben, ihre Zukunft in ihren eigenen kulturellen Errungenschaften, Traditionen und Überzeugungen zu finden. Sie haben auch das Recht, ihren Widerstand gegen die sich vollziehende kulturelle Verödung, den übermäßigen Konsum von materiellen Gütern und die fehlende geistige Besinnung zu bekunden.

Im Glauben, dass solange die heutige Welt sich bemüht – über den Dialog, einem Grundelement der Demokratie – gegenseitiges Verständnis und Toleranz zu erzielen, die Probleme zu lösen, die ihre Errungenschaften im Laufe der Zeit und ihre Existenz bedrohen, werden die Mitglieder der Parlamente, als Ausdrucksträger dieser Ideale, eine konkrete und ausschlaggebende Rolle bei diesem Unterfangen spielen.

In der Feststellung, dass der Bereich des Parlamentarismus, ein Ort des freien und klaren Denkens, auf den Dialog zwischen den Völkern und Kulturen sowie auf weltweite Toleranz und Frieden positiv einwirken kann.

In der Besinnung darauf, dass in den Statuten des P.A.P. und der I.A.O. unter anderem, der Wille ihrer Mitglieder verankert ist, zur Verständigung unter den Völkern auf der ganzen Welt beizutragen, zum Zweck der Achtung und des Schutzes der Menschenrechte und der humanistischen Prinzipien sowie der Wille zur Etablierung des Friedens, auf der Basis von Gerechtigkeit und internationaler Legalität.

In Anerkennung der Notwendigkeit, dass sowohl die I.A.O. als auch das P.A.P., als Träger panhumaner Ideale, jede Möglichkeit zu direkter Kommunikation und Kontakt zwischen politischen Kräften mit gemeinsamen Einzelzielen nutzen, um zur Realisierung der bedeutenden Forderungen der heutigen Welt beizutragen.

Im Ausdruck der Zufriedenheit über die enge und fortwährende Kommunikation zwischen P.A.P. und I.A.O.

Einigten sich auf folgende Themen:

Artikel I

Kooperation

Die beabsichtigte Zusammenarbeit basiert hauptsächlich auf dem Interparlamentarischen Dialog, so wie dieser durch die gemeinsam akzeptierten Prinzipien definiert ist.

Artikel II

Status der Beziehungen

Jedes Gremium hat den Beobachterstatus gegenüber dem anderen Gremium.

Artikel III

Kooperation und gemeinsame Beratungen

Um die Erreichung der Ziele, die in den Statuten beider Gremien festgelegt sind zu fördern und eine effiziente Koordination ihrer Aktionen zu gewährleisten, erklären sich I.A.O. und P.A.P. einverstanden, zusammenzuarbeiten und bezüglich Themen von gemeinsamem Interesse gemeinsam zu beraten. Diese Kooperation kann verschiedenen Formen annehmen, unter anderem, die repräsentative gegenseitige Teilnahme an Konferenzen und Sitzungen und den Informationsaustausch oder Beratungen über verschiedene Programme.

Artikel IV

Gegenseitige Kommunikation

Das Generalsekretariat des P.A.P. und das Internationale Sekretariat der I.A.O., die ihren Sitz in der Stadt Midrand (Johannesburg) bzw. Athen haben, werden bezüglich aller Themen von gemeinsamem Interesse in Kontakt stehen.

Artikel V

Teilnahme an Konferenzen und Sitzungen

1. Die I.A.O. kann, gemäß der bestehenden Geschäftsordnung des P.A.P., als Beobachter an den Konferenzen des P.A.P. oder anderen Treffen, die unter der Schirmherrschaft des P.A.P. einberufen werden und bei denen Themen von gemeinsamem Interesse besprochen werden, teilnehmen und sich beteiligen.

2. Das P.A.P. kann, gemäß der bestehenden Geschäftsordnung der I.A.O., als Beobachter an den Jahresgeneralversammlungen der I.A.O. oder anderen Treffen, die unter der Schirmherrschaft der I.A.O. einberufen werden und bei denen Themen von gemeinsamem Interesse besprochen werden, teilnehmen und sich beteiligen.

Artikel VI

Veranstaltung von Konferenzen und Seminaren

Die I.A.O. und das P.A.P. können, wenn dies erforderlich ist, die gemeinsame Organisierung von Konferenzen oder Seminaren bezüglich Themen von gemeinsamem Interesse vereinbaren, wobei das Prozedere, je nach Fall beschlossen wird.

Artikel VII

Informationsaustausch

P.A.P. und I.A.O. einigen sich auf den regelmäßigen Austausch von Unterlagen und sonstigen Informationen zu Themen von gemeinsamem Interesse. Ein solcher Informationsaustausch bezieht sich speziell auf die Aktivitäten des P.A.P. bzw. der I.A.O. im Rahmen der gemeinsamen Interessen, zum Zweck der Informierung der Mitglieder beider Gremien. Jedes Gremium behält sich das Recht vor, dem anderen Gremium Informationen, die als Vertraulich angesehen werden, nicht zu übermitteln.

Artikel VII

Koordinationsausschuss für Kooperation

I.A.O. und P.A.P. vereinbarten die Einrichtung eines *'Koordinationsausschusses für Kooperation'*:

1. Der Ausschuss besteht aus 16 Mitgliedern: sechs Abgeordnete und zusätzlich je zwei Referenten-Experten von jeder Organisation.
2. Die Präsidenten der beiden Gremien haben gemeinsam den Vorsitz des Ausschusses inne.
3. Der Ausschuss tagt zwei Mal im Jahr, der Ort wird abwechselnd von den beiden Gremien bestimmt.
4. Hauptziel des Ausschusses ist die Koordinierung des interparlamentarischen Dialogs zwischen den beiden Gremien, d.h. die Bestimmung der zur Debatte stehenden Themen und die Beschlussfassung hinsichtlich Bereiche wie Politik, Wirtschaft, Soziales und Kultur sowie die Überwachung der Implementierung der gemeinsamen Beschlüsse.

5. Der Koordinationsausschuss für Kooperation wird 2011 ein Aktionsprogramm ausarbeiten, welches noch im selben Jahr den Mitgliederparlamenten der beiden Gremien sowie den verschiedenen internationalen Organen und Organisationen übermittelt wird.

Artikel IX

Gültigkeitsbeginn – Änderung – Kündigung der Bestimmungen

1. Das Abkommen tritt am Datum seiner Unterzeichnung durch die bevollmächtigten Vertreter der beiden Gremien in Kraft.

2. Das Abkommen kann im Einvernehmen beider Gremien geändert werden, unter der Voraussetzung, dass der Vertragspartner, der die Änderung vorschlägt, die andere Partei schriftlich darüber in Kenntnis setzt. Die Änderung tritt in Kraft, sobald sie von beiden Vertragsparteien genehmigt ist.

3. Ein Vertragspartner kann dieses Abkommen durch eine schriftliche Mitteilung über diese Entscheidung an die andere Partei kündigen. Das Abkommen endet sechs Monate nach dem Datum der Mitteilung.

Dieses Abkommen ist in Englischer Sprache verfasst und liegt in zwei Abschriften vor. Jeder Unterzeichnete hat eine Abschrift erhalten.

Zur Bestätigung des obigen unterzeichnen beide Vertragsparteien das vorliegende Abkommen am 19 Mai 2011.

Für das PANAFRIKANISCHE
PARLAMENT (P.A.P.)

Für die INTERPARLAMENTARISCHE
VERSAMMLUNG
DER ORTHODOXIE (I.A.O.)

Idriss NDELE MOUSSA
Präsident des Panafrikanischen Parlaments

Anastasios NERANTZIS
Secretary General of the I.A.O.

